

KL-1636

Seat No. _____

M. A. (Sem. IV) Examination

April/May - 2013

EC-404/III : અનુવાદ-વિજ્ઞાન અને અનુવાદ-સાહિત્ય
(New Course)

Time : 3 Hours]

[Total Marks : 70

- ૧ આશરે ૩૦૦ શબ્દોમાં જવાબ આપો :
- (૧) અનુવાદની જરૂરી વ્યાખ્યા આપી, તેનું સ્વરૂપ સ્પષ્ટ કરો. ૧૪
અથવા
- (૧) અનુદિત કૃતિ તરીકે 'પુરશીઓ'ની ચર્ચા કરો. ૧૪
- (૨) ગુજરાતી સાહિત્ય ક્ષેત્રે થયેલી અનુવાદ-પ્રવૃત્તિનું ચિત્ર આપો. ૧૪
અથવા
- (૨) અનુવાદની વિવિધ સમસ્યા સોદાહરણ ચર્ચો. ૧૪
- ૨ કોઈ પણ બે વિશે આશરે ૨૦૦ શબ્દોમાં જણાવો : ૨૦
- (૧) અનુવાદકની સજ્જતા
- (૨) અનુવાદના પ્રકાર
- (૩) અનુવાદની ઉપયોગિતા
- (૪) ગુજરાતી ભાષાની પ્રમુખ કૃતિઓનો પરભાષામાં અનુવાદ.
- ૩ કોઈ પણ છ (૬) માટે માગ્યા મુજબ નોંધો : ૧૨
- (૧) 'પુરશીઓ' માં મુખ્ય પાત્ર કેટલાં છે ? તેમનો પરસ્પર શો સંબંધ છે ?
- (૨) 'આ તારી પેન છે ?'નો અંગ્રેજી અનુવાદ કરો.
- (૩) 'અનુવાદ' શબ્દનો અર્થ સમજાવો.

- (૪) અનુવાદ-પ્રવૃત્તિ પ્રયોજાતી હોય તેવાં ચાર ક્ષેત્રનું નામ આપો.
- (૫) અનુવાદ સંદર્ભે શ્લોકભાષા તથા શ્લેષ ભાષા કોને કહેશે ?
- (૬) છાયાનુવાદ (Free Translation) એટલે કેવો અનુવાદ ?
- (૭) ન્યાયાલય ક્ષેત્રે અનુવાદ-પ્રવૃત્તિ અનિવાર્ય છે. - કારણ આપો.
- (૮) 'પુરશીઓ' નાટકનું મૂળ નામ તથા તેના સર્જકનું નામ જણાવો.

૪. નીચેના વિધાનો માટે યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરી, વિધાન ફરી લખી : ૧૦

- (૧) 'પુરશીઓ' નાટકનો ગુજરાતી અનુવાદ _____ ના અંગ્રેજી અનુવાદ પરથી થયો છે.
- (A) સૈમ્યુઅલ બેકેટ
(B) યુજિન ઈયોનેસ્કો
(C) ડોનલ્ડ એમ. એલન
(D) રવિન્દ્રનાથ ટાગોર
- (૨) અનુવાદકે ઓછામાં ઓછી _____ ભાષા તો જાણવી જ જોઈએ.
- (A) ચાર (B) બે
(C) ત્રણ (D) એક
- (૩) 'અનુવાદ' શબ્દ મૂળભૂત રીતે _____ શબ્દ છે.
- (A) અરબી-ફારસી (B) અંગ્રેજી
(C) તદ્ભવ (D) સંસ્કૃત તત્સમ
- (૪) "Barking dogs seldom bite." ની સમાનર ગુજરાતી કહેવત છે : _____
- (A) 'ભસતાં ફૂતરાં ઓછું કરડે'
(B) 'ભસતો ફૂતરો વધુ કરડે'
(C) 'ભસતાં ફૂતરાં કરડે નહિ'
(D) 'ભસતાં ફૂતરાં ભસ્યા કરે'

- (૫) અનુવાદ ક્ષેત્રે અઘતન સાધન _____ છે.
 (A) કમ્પ્યુટર (B) ડેલક્યુલેટર
 (C) ટાઈપરાઈટર (D) પુસ્તક
- (૬) ભાવણે બાણ રચિત _____ નો અનુવાદ આપ્યો છે.
 (A) 'રામવિવાહ' (B) 'દશમસ્કંધ'
 (C) 'કાદંબરી' (D) 'નળાખ્યાન'
- (૭) 'પુરશીઓ' કૃતિ એ _____ એ કરેલો અનુવાદ છે.
 (A) ધીરુ પરીખ (B) પ્રસાદ બ્રહ્મભટ્ટ
 (C) દિગ્વીશ મહતા (D) લાભશંકર કાકર
- (૮) 'સંપૂર્ણ અનુવાદ ભાષ્યે જ શક્ય બને.' - આ વાક્ય _____ છે.
 (A) સાચું (B) ખોટું
 (C) અપૂર્ણ (D) અસ્પષ્ટ
- (૯) રવિન્દ્રનાથ ટાગોરને 'ગીતાજ્વલિ'ના _____ અનુવાદે વિશ્વવિખ્યાત કર્યા હતાં.
 (A) ગુજરાતી (B) પંજાબી
 (C) મરાઠી (D) અંગ્રેજી
- (૧૦) અનુવાદ એ એક પ્રકારનું _____ છે.
 (A) ભાષા-કૌશલ (B) શ્રવણ-કૌશલ
 (C) ઉચ્ચારણ-કૌશલ (D) કાવ્ય-કૌશલ

